ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1266512 , Аударма қызметтері (тәртіптің 61-бабының 12-бабының 5-тармағына және 2-тармағына сәйкес 2027 жылға арналған алдын ала жоспар бойынша бюджетті бекіту сатып алу туралы шарт жасасу талабы болып табылады) сатып алу бойынша
Төмендету бойынша ашық тендер тәсілімен

Лот № 2 (6 У, 4568718) Аудару қызметтері

Тапсырыс беруші: "KMG PetroChem" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Ұйымдастырушы: "KMG PetroChem" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	6 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Аудару қызметтері, Аудару қызметтері
Қосымша сипаттама	Мәтіндерді жазбаша аудару қызметтері (қытай тілі)
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Атырау облысы, Атырау Қ.Ә., Атырау қ., ул. Кайыргали Смагулова, д. 1.
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	01.2027 бастап 12.2027 дейін (қоса алғанда)
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 0%, Аралық төлем - 100%, Соңғы төлем - 0%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

1. Қызметтердің сипаттамасы

1.1. Мәтінді қытай тілінен орыс тіліне, орыс тілінен қытай тіліне жазбаша аударуды және редакциялауды жүзеге асыру бойынша қызметтер көрсету.

2. Қызметтерді көрсету мерзімі

2.1. Қызметтер 2027 жылғы 1 қаңтардан 2027 жылғы 31 желтоқсанға дейінгі кезеңде көрсетіледі.

3. Қызметтерді көрсету кезеңі

3.1. Қызметтер күн сайын қажеттілігіне қарай Тапсырыс берушінің аудармаға арналған өтінімінде көрсетілген мерзімдерге сәйкес көрсетіледі.

3.2. Әрбір өтінім бойынша аударманы орындау және редакциялау мерзімін Тараптар жеке ескертеді және Тапсырыс берушінің аудармаға арналған өтінімінде көрсетіледі.

4. Қызметтер көрсету талаптары

4.1. Әрбір тарап жауапты тұлғаны анықтауы тиіс.

Тапсырыс берушіден: аты-жөні, ұялы телефон нөмірі, e-mail;

Орындаушыдан: аты-жөні, ұялы телефон нөмірі, e-mail.

4.2. Орындаушы тарабынан жауапты тұлға Тапсырыс берушінің өтінімдері мен талаптарына жедел ден қоюға міндетті.

4.3. Аудармаға арналған өтінім Тапсырыс берушімен қажеттіліктің туындауына қарай электрондық пошта арқылы жіберіледі. Жауапты тұлға өтінімді алған сәттен бастап 10 (он) минут ішінде жауап хабарламаны жіберу арқылы аудармаға арналған өтінімді электрондық пошта арқылы алғанын растауға міндетті.

4.4. Тапсырыс берушінің өтінімінде міндетті түрде аударма тілі мен қызмет көрсету мерзімі көрсетілген қызмет көрсетуге арналған тапсырма болады.

5. Қызметтерді көрсетуге қойылатын ақпарат

5.1. Орындаушы Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша техникалық, экономикалық, заң және қаржылық құжаттаманың, оның ішінде шарттардың, кредиттік келісімдердің, бизнес-жоспарлардың, құрылтай құжаттарының және өзге де мамандандырылған құжаттаманың жазбаша аударылуын және редакциялауын жүзеге асыруға тиіс.

Тапсырыс беруші көрсетілген қызметтердің нәтижелерінде қателерді, дәлсіздіктерді, мағынаның бұрмалануын, терминологияның, деректемелердің, сандық деректердің дұрыс аударылмауын, сондай-ақ аударманың өзге де кемшіліктерін анықтаған жағдайда, Орындаушы мұндай кемшіліктерді қосымша ақысыз жоюға және Тапсырыс берушінің жазбаша хабарламасын алған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде түзетілген аударманы ұсынуға міндетті.

Құжаттың айтарлықтай көлеміне байланысты көрсетілген мерзімде кемшіліктерді жою мүмкін болмаған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушімен кемшіліктерді жоюдың жаңа мерзімін келісуге міндетті, ол 3 (үш) жұмыс күнінен аспауы тиіс.

Анықталған кемшіліктерді жоюды және түзетілген аударманы қайта ұсынуды Орындаушы аударма Тапсырыс берушінің талаптарына, шарт талаптарына және ұсынылған бастапқы материалдарға толық сәйкес келгенге дейін қосымша ақы алмай, шектеусіз санда жүзеге асырады.

5.2. Шарттың бүкіл қолданылу мерзіміне көлемі стандартты 600 беттен аспайды.

Күніне 50 бетке дейін (1 стандартты бет - Microsoft Word программасы бойынша бос орындары бар 1800 белгі).

4.3. Қытай тілінен орыс тіліне, орыс тілінен қытай тіліне аударманың 1 беті үшін бағасы мына формула бойынша айқындалады: Орындаушының баға ұсынысының жалпы сомасының = 100%-і (сауда-саттық қорытындылары бойынша)/600 бет.

5.4. Жазбаша аударма қызметтерін көрсету келесі сапа өлшемшарттарына сәйкес келуі тиіс:

1) аударманың толықтығы, оның ішінде мәтіннің түпнұсқасына сәйкес мәтінде барлық қажетті графикалық бейнелер мен кестелердің болуы;

2) аударманың баламалылығы және барабарлығы (мәтіннің түпнұсқасына сәйкес мазмұны мен терминологиясын дұрыс беру);

3) ресми қабылданған тілдік нормаға сәйкес грамматика мен синтаксистің жалпы қағидаларының сақталуы;

4) редакциялау және оқып шығу (қате жазулардың және өзге де қателердің, оның ішінде автоматты түрде анықталмайтын орфографиялық қателердің болмауы);

5) суреттерді, кестелерді, графиктерді, диаграммаларды бастапқы түрінде сақтау және оларда қамтылған ақпаратты аудару;

6) аудару кезінде терминологиялық глоссарийді мүлтіксіз пайдалану;

7) Тапсырыс берушімен аударылатын мәтіннің ерекшеліктеріне қатысты өзге уағдаластықтарды сақтау.

5.5. Бір беттің құны мыналарды қамтуы тиіс:

1) корректорлық қызметтер (грамматикалық, синтаксистік және орфографиялық қателердің болуын тексеру);

2) редакторлық қызметтер (редактордың оқу рәсімі, аударманың стилистикалық және грамматикалық дұрыстығын тексеру);

3) ғылыми және терминологиялық редакциялау: терминология бірлігін қамтамасыз ету; аударма кезінде терминологиялық глоссарийді мүлтіксіз пайдалану.

4) әдеби редакциялау: мәтінді берілген мәтінге қатысты стиль нормаларына сәйкес келтіру;

5) аударманың толықтығы мен мазмұнына сай келуін тексеру (заңды және экономикалық мәтіндерді аудару кезінде арнайы лексика мен айналымдарды бейтарап стильдің тиісті айналымдарына ауыстыру жүзеге асырылмауға тиіс).

5.6. Орындаушының аударма компаниясын басқару жүйесі болуы тиіс, ол:

1) тапсырыстарды тиімді басқаруға;

2) бизнес-процестерді автоматтандыруға және бақылауға;

3) жұмыс уақытын оңтайландыра отырып, қызметкерлерді бақылауға;

4) аударма бағдарламаларымен біріктіруді жүзеге асыруға мүмкіндік береді.

5.7. Орындаушының мыналарға мүмкіндік беретін автоматтандырылған аудару жүйесі болуы тиіс:

1) аудармашылардың және (немесе) редакторлардың жұмысын үйлестіруге және жобаның орындалуы қандай сатыда екенін қадағалауға;

2) құжаттаманы неғұрлым жеделдетілген мерзімде аударуды жүзеге асыруға;

3) жоба бойынша терминологияның біркелкілігі есебінен аударманың неғұрлым жоғары сапасын қамтамасыз етуге мүмкіндік береді.

Қол қойған	Токенов Берик Серикович
Қол қойылған күні	29.10.2026

Құжат «Самұрық-Қазына» АҚ сатып алу веб-порталымен құрылған
Документ сформирован веб-порталом закупок АО «Самрук-Қазына»

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1266512 , Услуги переводческие (в соответствии с п.5 ст. 12 и п.2 ст.61 Порядка условием заключения договора о закупках является утверждение бюджета, по предварительному плану на 2027 год) способом Открытый тендер на понижение

Лот № 2 (6 У, 4568718) Услуги переводческие

Заказчик: Товарищество с ограниченной ответственностью "KMG PetroChem"

Организатор: Товарищество с ограниченной ответственностью "KMG PetroChem"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	6 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Наименование категории ОКТРУ	Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	Услуги письменного перевода текстов (китайский язык)
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, Атырауская область, Атырау Г.А., г.Атырау, ул. Кайыргали Смагулова, д. 1.
Условия поставки	-
Срок поставки	с 01.2027 по 12.2027 (включительно)
Условия оплаты	Предоплата - 0%, Промежуточный платеж - 100%, Окончательный платеж - 0%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

1. Описание услуг

1.1. Оказание услуг по осуществлению письменного перевода и редактирования текста с китайского на русский язык, с русского на китайский язык, с английского на китайский язык, с китайского на английский язык.

2. Срок оказания услуг

2.1 Услуги оказываются в период с 1 января 2027 года по 31 декабря 2027 года.

3. Период оказания услуг

3.1. Услуги оказываются ежедневно по мере необходимости в соответствии со сроками, указанными в заявке Заказчика на перевод.

3.2. Срок исполнения перевода и редактирования по каждой заявке оговаривается сторонами отдельно и указывается в заявке заказчика на перевод е.

4. Условия оказания услуг

4.1. Каждая сторона должна определить ответственное лицо.

От Заказчика: Ф.И.О., номер мобильного телефона, e-mail;

От Исполнителя: Ф.И.О., номер мобильного телефона, e-mail.

4.2. Со стороны Исполнителя ответственное лицо обязано оперативно реагировать на заявки и требования Заказчика.

4.3. Заявка на перевод направляется Заказчиком по мере возникновения потребности по электронной почте. Ответственное лицо обязано подтвердить получение по электронной почте заявки на перевод путем направления ответного сообщения в течение 10 (десяти) минут с момента получения заявки.

4.4. Заявка Заказчика в обязательном порядке содержит задание на оказание услуг с указанием языка перевода и срока оказания услуг.

5. Информация к оказанию услуг

5.1. Исполнитель должен осуществить письменный перевод и редактирование технической, экономической, юридической и финансовой документации, в том числе договоров, кредитных соглашений, бизнес-планов, учредительных документов и иной специализированной документации по требованию Заказчика.

В случае выявления Заказчиком в результатах оказанных услуг ошибок, неточностей, искажений смысла, неправильного перевода терминологии, реквизитов, числовых данных, а также иных недостатков перевода Исполнитель обязан без дополнительной оплаты устранить такие недостатки и представить откорректированный перевод в срок не более 1 (одного) рабочего дня с момента получения письменного уведомления Заказчика.

При невозможности устранения недостатков в указанный срок по причине значительного объема документа Исполнитель обязан согласовать с Заказчиком новый срок устранения недостатков, который не может превышать 3 (трех) рабочих дней.

Устранение выявленных недостатков и повторное предоставление откорректированного перевода осуществляется Исполнителем неограниченное количество раз до полного соответствия перевода требованиям Заказчика, условиям договора и предоставленным исходным материалам без взимания дополнительной платы.

5.2. Объем не более 600 стандартных страниц на весь срок действия договора.

До 50 страниц в день (1 стандартная страница – 1800 знаков с пробелами по программе Microsoft Word).

5.3. Цена за 1 страницу перевода с китайского на русский язык, с русского на китайский язык определяется по формуле = 100% от общей суммы ценового предложения Исполнителя (по итогам торгов)/600 страницы.

5.4. Оказание услуг письменного перевода должно соответствовать следующим критериям качества:

1) полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц в соответствии с оригиналом текста;

2) эквивалентность и адекватность перевода (правильная передача содержания и терминологии в соответствие с оригиналом текста);

3) соблюдение общих правил грамматики и синтаксиса согласно официально принятой языковой норме;

4) редактура и вычитка (отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок);

5) сохранение изображений, таблиц, графиков, диаграмм в первоначальном виде и перевод содержащейся в них информации;

6) неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария;

7) соблюдение иных договоренностей с Заказчиком относительно особенностей переводимого текста.

5.5. Стоимость одной страницы должна включать:

1) корректорские услуги (проверка на наличие грамматических, синтактических и орфографических ошибок);

2) редакторские услуги (процедура вычитки редактором, проверка на стилистическую и грамматическую корректность перевода);

3) научное и терминологическое редактирование: обеспечение единства терминологии; неукоснительное использование при переводе терминологического глоссария.

4) литературное редактирование: приведение текста в соответствие с нормами стиля, к которому относится предоставленный текст;

5) проверка полноты и релевантности перевода (при переводе юридических и экономических текстов не должна осуществляться подмена специальной лексики и оборотов на соответствующие обороты нейтрального стиля).

5.6. Исполнитель должен иметь систему управления переводческой компанией, которая позволяет:

1) эффективно управлять заказами;

2) автоматизировать и контролировать бизнес-процессы;

3) контролировать сотрудников с оптимизацией рабочего времени;

4) осуществлять интеграцию с переводческими программами.

5.7. Исполнитель должен иметь систему автоматизированного перевода, которая позволяет:

1) координировать работу переводчиков и (или) редакторов и отслеживать, на какой стадии находится выполнение проекта;

2) в более ускоренные сроки осуществлять перевод документации;

3) обеспечивать более высокое качество перевода за счет единообразия терминологии по проекту.

Подписал	Токенов Берик Серикович
Дата подписания	29.10.2026